

## **La traducción económico-financiera vista por los profesionales. Cartografía bibliográfica**

Daniel Gallego Hernández  
Universidad de Alicante

This article presents a mapping of economic translation based on the content of book chapters and articles published by translation professionals, excluding academic publications. Using quantitative and qualitative bibliometric techniques, we analyze a corpus of 115 publications signed by translators, clients and other specialists and compare their topics with those of academics. First, there is a downward trend in the number of publications by professionals, with the 1995-2005 period being the most productive. The results also show that some of the content discussed is not described in depth or ends up stagnating, and differs from that of academics, suggesting that the interests of professionals and academics rarely converge. Suggestions for future improvement measures related to teaching and research are provided to reduce the gap between the two groups of authors.

*Business translation, bibliography, professionals, research*

Cet article présente une cartographie de la traduction économique d'après le contenu des chapitres de livre et des articles publiés par les professionnels de la traduction, à l'exclusion des publications des universitaires. À l'aide de techniques bibliométriques quantitatives et qualitatives, nous analysons un corpus de 115 publications signées par des traducteurs, des clients et d'autres spécialistes et nous comparons leurs sujets avec ceux des universitaires. On constate d'abord une tendance à la baisse du nombre de publications par les professionnels, la période 1995-2005 ayant été la plus productive. Les résultats montrent également que certains contenus abordés ne sont pas décrits en profondeur ou finissent par stagner, et diffèrent de ceux des universitaires, ce qui suggère que les intérêts des professionnels et des universitaires convergent rarement. Des pistes de réflexion sur des futures mesures d'amélioration liées à l'enseignement et à la recherche sont fournies dans le but de réduire l'écart entre les deux groupes d'auteurs.

*Traduction économique, bibliographies, professionnels, recherche*

## 1 Introducción

En cualquier campo, conocer la profesión es importante para enseñarla e investigarla. Al profesor-investigador a tiempo completo interesado por aproximar su trabajo al mundo laboral no le queda otra que investigar este último. La traducción económica no escapa a esta realidad. Ahora bien, en los últimos diez años (v. Ilustración 1)<sup>1</sup> la investigación tanto en traducción económica como en sus aspectos profesionales parece estar a la baja, al menos según BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) (Franco, 2001-2022) a marzo de 2022.

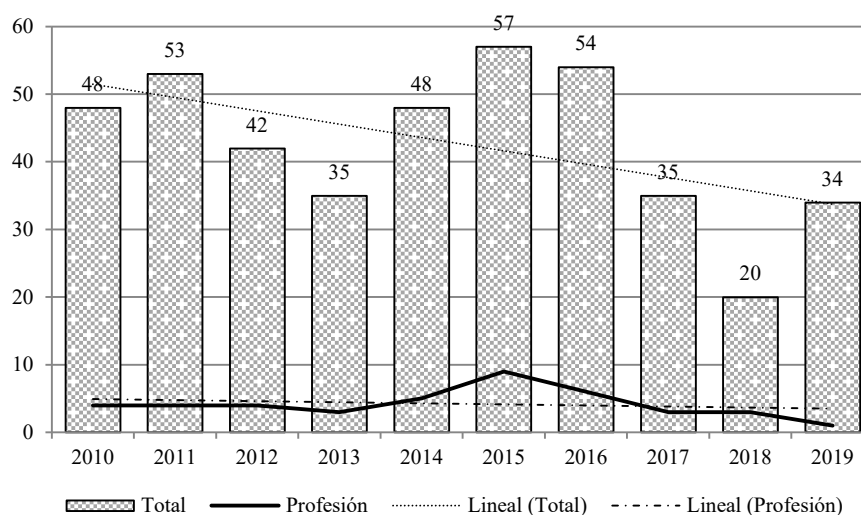


Ilustración 1

En el presente trabajo buscamos indicios que ayuden a formular vías de investigación o desarrollar intervenciones docentes para contrarrestar esta tendencia. Para ello, estudiamos la traducción económico-financiera desde la perspectiva de publicaciones firmadas por no académicos. Creemos que describir el panorama de este tipo de publicaciones (fuentes de difusión, temas de interés, aspectos resaltados...) y compararlo con los intereses mostrados por los académicos puede ayudar a alcanzar tales objetivos. Es verdad que recientemente se ha descrito el estado de la investigación en traducción económica (Gallego, 2020), pero este trabajo se limita a España y no tiene en cuenta la visión profesional. Algunos estudios traductológicos sí que se han preocupado últimamente por conocer el parecer del profesional, pero a través de blogs. McDonough (2011), por ejemplo, analiza 50 blogs de traductores desde una perspectiva sociológica. Flanagan (2016) estudia aspectos de ética, colaboración y calidad referidos al *crowdsourcing*. Harris (2017) se acerca al contenido del blog *Unprofessional translation*. McDonough & Sánchez (2019) editan un número especial sobre traducción y plataformas sociales. Este tipo de estudios centrados en medios de difusión distintos a la publicación tradicional en revistas y libros suelen hacer aproximaciones temáticas y centrarse en varios aspectos traductológicos, pero nunca referidos a la traducción económica. Que nosotros sepamos, hasta la fecha ningún trabajo se ha interesado concretamente por estudiar qué dicen los profesionales de la traducción económica, ya sea a través de medios tradicionales, ya sea a través de redes sociales.

<sup>1</sup> La ilustración recoge hasta 2019, pues según el autor de BITRA, se necesitan unos tres años para que la cobertura de la producción investigadora de un año sea representativa.

El presente artículo se organiza como sigue. Tras reseñar brevemente las fuentes de las que hemos obtenido las publicaciones y cómo las hemos etiquetado, describimos el corpus según varios parámetros formales: formato de publicaciones, idioma y autores (procedencia y profesión). A continuación, describimos el contenido según los grandes temas identificados (profesión, aspectos microtextuales y documentación). Por último, analizamos los datos obtenidos con el propósito de indicar algún tipo de actuación que ayude a converger los mundos profesional y académico.

## 2 Metodología

Analizamos un corpus bibliográfico de 115 publicaciones. Para identificarlas partimos de las 948 publicaciones registradas actualmente en BITRA. Consultamos todas e identificamos manualmente las filiaciones de sus autores. 61 de ellas estaban firmadas por autores con perfiles profesionales. Para completar el corpus consultamos las publicaciones disponibles en línea de varias asociaciones de traductores (v. Tabla 1). Este vaciado añadió 54 publicaciones al corpus.

REVISTA	ASOCIACIÓN	PAÍS
<i>Circuit</i>	Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec	Canadá
<i>In Touch Magazine</i>	Australian Institute of Interpreters and Translators	Australia
<i>Linterna del traductor</i>	Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes	España
<i>Revista CTPCBA</i>	Colegio de traductores públicos de la ciudad de Buenos Aires	Argentina
<i>The ATA Chronicle</i>	American Translators Association	EEUU
<i>Traduire</i>	Société française des traducteurs	Francia
<i>Translation Journal</i>	Ninguna asociación vinculada	EEUU

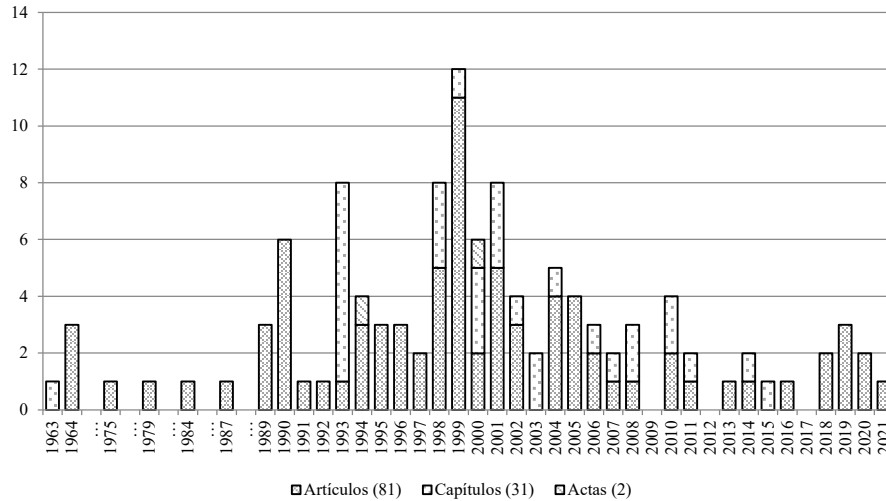
Tabla 1

Gestionamos los metadatos de las publicaciones añadidas dentro de una hoja de cálculo y las indexamos según las palabras clave de BITRA para facilitar el análisis temático, así como otras etiquetas (profesión, país, sexo). Procesamos manualmente todos los registros para extraer sus citas bibliográficas.

Analizamos el corpus según distintos indicadores bibliométricos básicos (De Bellis, 2009): forma (tipología documental, idioma, año), autor (sexo, país, actividad), producción (número de publicaciones por fuente, autor, país), colaboración (coautorías) y contenido. En relación con este último, complementamos el análisis preliminar con un análisis cualitativo a partir de la lectura de las propias publicaciones.

## 3 Aspectos formales

La primera publicación data de 1963 (v. Ilustración 2). Los años más productivos son 1999 (12 publicaciones) y 1993, 1998 y 2001 (8 publicaciones). El formato más frecuente es el artículo. Hay dos actas editadas por Durban (1994, 2000) fruto de un seminario sobre traducción financiera de la SFT y un taller sobre traducción de informes financieros organizado por *Rencontres Traduction Financière*. Tres artículos reseñan encuentros específicos: *ATA Financial Translation and Interpreting Conference* (Robertshaw, 2005), *Translating for IFIs* (Russell-Bitting, 2005) y *Jornada de Economía y Finanzas de la CTPCBA* (Jiménez, 2018).

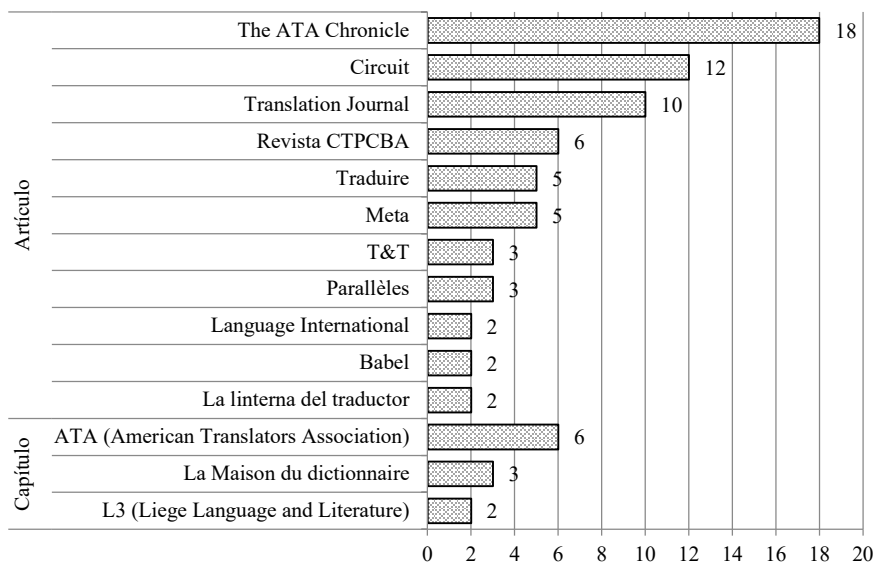


**Ilustración 2**

Las revistas con más artículos publicados son *The ATA Chronicle* (EEUU), *Circuit* (Canadá), *Translation Journal* (EEUU) y *Revista CTPCBA* (Argentina) (v. Ilustración 3). Todas ellas, de perfil profesional. *Circuit* tiene dos suplementos sobre traducción económica:

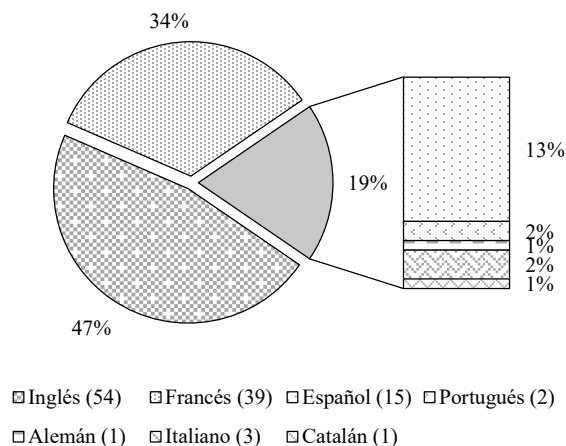
- *Traduction économique et financière: le big bang* (1999).
- *La traduction commerciale: le marché, la formation, la documentation et la terminologie* (1990).

*Revista CTPCBA*, por su parte, tiene departamento de economía y finanzas que impulsa publicaciones sobre este ámbito. Respecto de los capítulos, la *ATA* nuevamente tiene más registros.



**Ilustración 3**

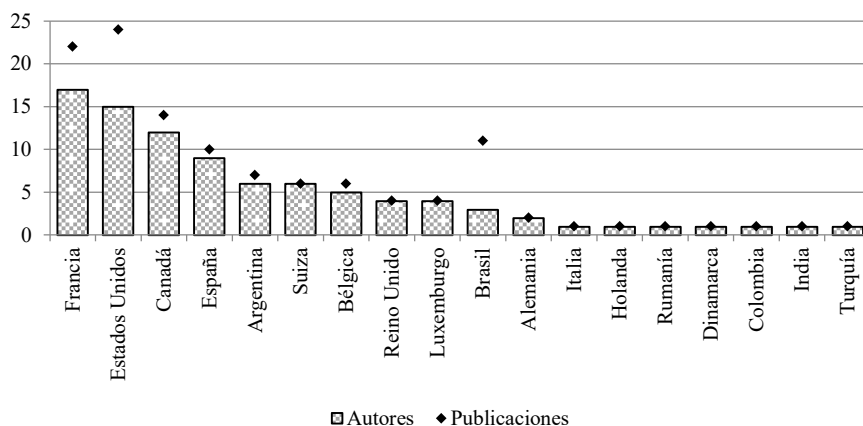
El inglés y el francés son los idiomas de redacción más empleados (v. Ilustración 4).



**Ilustración 4**

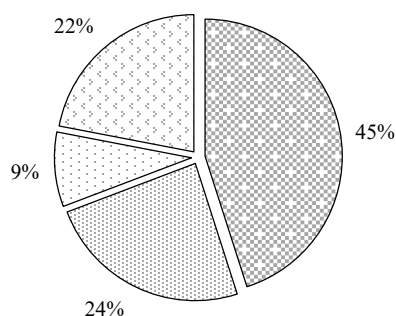
Las publicaciones están firmadas por 91 autores (56 hombres y 35 mujeres). 107 (93%) están firmadas por un solo autor; siete, por dos (cinco son entrevistas: Clementi & West, 1999; Esselink & Chipot, 2002; Perrotti & Nogueira, 2006; Alcalde & Gil, 2016; Goldman & Viaggio, 2019) y una, por cuatro autores (una mesa redonda: Durban *et al.*, 2003).

Según el lugar de trabajo de los autores, hay 56 publicaciones europeas, 38 norteamericanas, 19 sudamericanas y 2 asiáticas. Francia, Estados Unidos y Canadá se reparten el mayor número de publicaciones y autores (v. Ilustración 5).



**Ilustración 5**

La mayoría firman como traductor autónomo (lo especifican a pie de firma o en el cuerpo textual) o por cuenta ajena (firman con el nombre de su empresa o institución o afirman trabajar en tales centros) (v. Ilustración 6). Otros firman con su centro de trabajo, pero sin concretar actividad. En el resto de publicaciones hay especificadas otras actividades, como analista, periodista, economista, editor, terminólogo, abogado, CEO, asesor lingüístico o gestor de proyectos.



- ▣ Firma como traductor (41)
- ▣ Firma como traductor e incluye centro (22)
- ▣ Actividad no especificada (8)
- ▣ Otras actividades (20)

**Ilustración 6**

De las 115 publicaciones, solo 27 tienen referencias citadas. Entre estas citas, no hay ningún autor ni obra que destaque por encima del resto.

#### **4 Contenido**

La distribución temática según el etiquetado de las publicaciones puede representarse gráficamente (v. Ilustración 7). Los idiomas más estudiados son inglés, francés, español y portugués. Hay tres grandes grupos temáticos: profesión, microtexto (etiqueta *problema* que, a su vez, puede versar sobre distintos elementos: terminología, interferencia, siglas, estilo...) y documentación (diccionarios e internet).

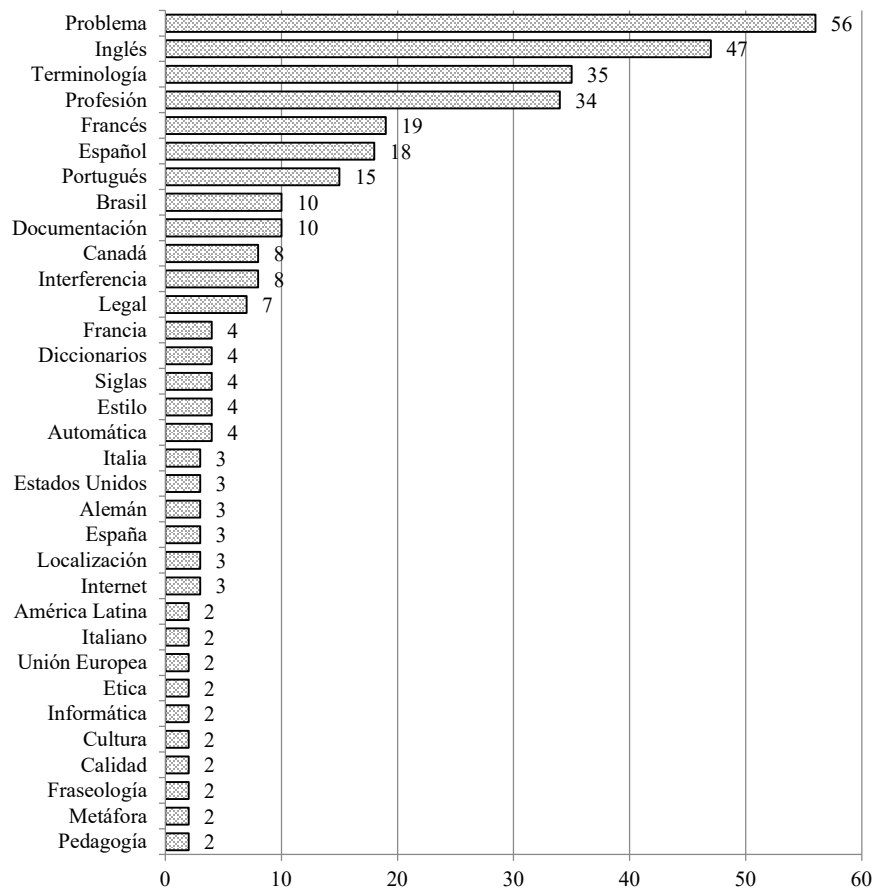


Ilustración 7

## 4.1 Profesión

### 4.1.1 Tendencias y descripción del mercado profesional

Blais (1990a) califica la traducción económico-financiera como una práctica heterogénea con un importante volumen de trabajo y tendencia al alza que va desde los estados financieros hasta todo tipo de publicaciones corporativas. Melchioris (1995) describe su contexto laboral en la unidad lingüística de un banco danés: traducciones para uso externo (publicaciones, folletos o presentaciones) e interno (correspondencia), áreas temáticas (economía, derecho, informática, gestión, finanzas), extensión de encargos, calidad, plazos, características de textos (pocas repeticiones, mucha terminología, expresiones y frases ambiguas, redacción compleja) y tecnologías. Cohen (1999) sostiene que el mercado está en constante expansión gracias a internet y la mundialización, que es muy amplio (economía, finanzas, banca, contabilidad, fiscalidad, seguros...) y aborda productos en constante evolución. Para Rochard (2005) la traducción financiera es “une appellation fourre-tout qui va de l'économie politique au financement du développement en passant par la Bourse, les assurances, la comptabilité”. Durban (2003a, 2005) afirma que cubre los estados financieros, la comunicación financiera (incluso publicidad), el análisis financiero y macroeconómico y las operaciones financieras (emisión de títulos, fusiones...). Swyer (2005) también considera que cubre muchos ámbitos: economía internacional, macroeconomía, política monetaria, bancos centrales, microeconomía, inversión, ahorro, seguros, contabilidad... Por su parte, De Falco (2014) sostiene que los clientes del traductor financiero suelen ser empresas, bancos, consultoras, instituciones públicas y autoridades.

Con el objetivo de “être parmi les premiers à se documenter, lire et s’informer pour se positionner afin d’être *the right person in the right place at the right time* lorsque la demande en traduction se matérialisera”, Durban (2005) menciona los posibles campos futuros que requerirán demanda de traducción (transparencia, gobierno corporativo, directivas europeas, IFRS, Basilea II, RSC, fusiones, productos derivados, recursos humanos). Más tarde, en una línea de pensamiento similar, Gil (2013) afirma que los sectores clave de los que, según su experiencia, considera que conviene estar al tanto son estos: contabilidad, auditoría, banca, consultoría, comercio exterior, instituciones internacionales, servicios financieros, seguros, gestión de inversión y sector público.

Aunque las tarifas no suelen explicitarse, los traductores aluden a ellas indirectamente. Blais (1990a) recuerda que la tarificación incluye no solo la traducción en sí, sino también otros procesos tecnológicos, e incluso observa entonces cierta tendencia a la tarificación horaria. Desde Canadá, Cox (1990) asegura que la combinación francés-inglés es más esporádica que el par inglés-francés y ligeramente peor pagada. Para Golding (1993: 55), “le client doit savoir que pour avoir de bons traducteurs, il faut mettre le prix”. Por su parte, Rochard (2005) considera que, aunque el mercado esté en declive, los traductores tienen argumentos de sobra para rechazar que sus tarifas vayan a la par. También Durban (2005) afirma que las tarifas son altas porque los clientes buscan verdaderos profesionales que ofrezcan calidad y demuestren una experiencia más que suficiente en el tono y estilo de sus traducciones (las malas traducciones se detectan fácilmente), y que se comuniquen con ellos en sus idiomas maternos. Gil sostiene que el trabajo con clientes directos es de los mejores pagados (Alcalde & Gil, 2016).

#### 4.1.2 *Cualidades del traductor*

Varios autores aluden a competencias tradicionales (dominar ambos idiomas, poseer un profundo conocimiento temático, ser capaz de entregar traducciones de calidad o ser hábil con la tecnológica) y relacionadas con actividades varias: gestión, correspondencia, asistencia lingüística a unidades del centro (en el caso de traductores en plantilla), captación de clientes (en el caso de autónomos)... Ahora bien, también se incide en otras cualidades dignas de mención, al menos a nuestro modo de ver.

Por ejemplo, los traductores insisten en la capacidad de redacción fluida. Killingsworth (1998) concluye su artículo lamentando que hay numerosos traductores con gran experiencia, pero con poca capacidad de redacción. Houbert (2001) considera que se requiere una competencia escritora por encima de la media. Durban (2003a) incide en que se necesita tener una redacción natural. Sievert (2004a; 2004b) concibe la traducción financiera como una especie de notas, informaciones o ideas que hay que reescribir en otro idioma. Considera que hace falta valor para distanciarse del texto origen y evitar dejarse seducir por soluciones fáciles. Para Swyer (2005), hay que saber trabajar con distintos niveles discursivos y técnicos, ser conscientes de las distintas intenciones de autores y textos (traducciones *buy-side* y *sell-side*). En este mismo sentido se pronuncian Genescà & Rigo (2008), quienes entienden que, en determinadas áreas y según la función del mensaje, conviene mantener la literalidad (finanzas, macroeconomía, estadística) o ser más dinámicos (ciencias sociales, marketing). Jemiely (2010) incide en el problema de la literalidad y la necesidad de alejarse del texto origen para redactar traducciones efectivas desde el punto de vista comunicativo. Shaw (2011) menciona nuevamente la capacidad para redactar, corregir o interpretar.



El diálogo con el cliente es otra de las capacidades más mencionadas. Una de las actividades que Murith (1984) resalta en la empresa de seguros donde trabaja tiene que ver con el contacto con clientes. En el contexto de los informes anuales, Golding incide en el diálogo con el cliente para la adaptación, supresión o explicitación de textos, frases o ideas. En ocasiones, son los clientes (ideales), como Dauvergne, los que desean reunirse con el traductor (Golding, Dauvergne & Schnepp, 1993). Entre los aspectos que, según Nogueira (1995), caracteriza la traducción para empresas, figura la comunicación con el cliente. Killingsworth (1998) tiene muy presente la figura del cliente en su relación con la toma de decisiones. El subtítulo del artículo de Dunlap (2002) se denomina “Thinking with your Clients about opening their websites for International Business”. Esselink (2002) deplora el desconocimiento de la traducción que tienen muchos clientes y remarca que conviene “educarlos” (calidad, tarifas y demás aspectos). Por su parte, Hansen (2002) incide en el diálogo con el cliente desde el punto de vista marketiniano y da pistas sobre cómo expandir la cartera de clientes. Durban (2003a, 2004) insiste en la necesidad de dialogar con los clientes, y sostiene que son necesarias altas cualidades y preocupación incluso por señalarles posibles lagunas en textos originales (capacidades referidas al trato personal, la persuasión o la competencia oral). De hecho, en un trabajo posterior, Durban (2005) describe la traducción financiera en Francia a partir de los resultados de un cuestionario que ella misma envió a catorce directivos de empresa clientes suyos. Swyer (2005) afirma que es importante conocer a la verdadera persona que solicita el encargo de traducción, prever los distintos perfiles de lector de la traducción, gestionar el flujo de trabajo e incluso plantearse cómo cubrir la responsabilidad de sus traducciones. Considera que la formación o trayectoria del traductor debe permitirle tratar al cliente de igual a igual. De Falco (2014) coincide en que conviene saber comunicarse perfectamente con la clientela e inspirar confianza.

También se insiste en la interacción y el trabajo en equipo. En el contexto de la empresa privada, Kerpan (1975) alude a la colaboración entre traductor y terminólogo. Desde el servicio de traducción del Banco de Francia, Rochard (1991) resalta la posibilidad de integrarse con el resto de profesionales de la institución e interactuar con otros expertos y formarse permanentemente. A partir de su experiencia en comercio internacional, Moussaian (1995) considera que la fusión entre jurista y traductor asegura una redacción de documentos comerciales más precisa y de calidad. La experiencia de Baillaigé (1999) con folletos informativos le hace describir la traducción como un producto fruto del trabajo colectivo entre traductores, abogados-revisores y el equipo original de redacción. Desde el Banco Europeo de Inversiones, Marnat (2007) alude a la necesidad de tener espíritu de equipo y voluntad de mejorar los métodos de trabajo. Desde la unidad de servicios lingüísticos de una escuela de negocios, Genescà & Rigo (2008) consideran que el traductor debe ser un mediador entre emisores y terminólogos de modo que las traducciones sean una fuente de generación de neología. En referencia a las competencias del asesor lingüístico en empresas, para Shaw (2011) el traductor debe conocer los departamentos y funciones del centro (gestión, recursos humanos, marketing...) y saber dialogar con su equipo y formar a compañeros. Valdés (2014), traductor interno en una entidad financiera, llega a afirmar que la colaboración con otros profesionales es su herramienta principal.

El hecho de que la traducción económica requiera de un profundo conocimiento temático (Durban, 2003a; Fenesan, 2008; De Falco, 2014) hace que varios autores insistan en que conviene utilizar recursos documentales o mantenerse al día leyendo prensa especializada (Killingsworth, 1998). Aunque algunos como Nogueira confiesan

que lo que saben de economía y finanzas lo han aprendido traduciendo (Perrotti & Nogueira, 2006), otros explicitan la necesidad de invertir tiempo y dinero para seguir formándose a través de ferias, salones o eventos similares, así como cursos específicos (Bovy, 1964b, Correa, 1998; Baillairgé, 1999; Bonthron, 2000; Rochard, 2005; Alcalde & Gil, 2016, Bogdan, 2020), de tener experiencia previa en actividades de financiación e inversión y ser capaz de comprender mecanismos financieros complejos con rapidez (Marnat, 2007) o de hacer estancias en el extranjero y estudiar otros campos distintos a la traducción (Breault, 1999).

Curiosidad intelectual (Rochard, 1991; Durban, 2003a), confidencialidad (Durban, 2003b), pasión por el trabajo (Baillairgé, 1999; Cohen, 1999), tolerancia al estrés o plazos ajustados (Cox, 1990; Nogueira, 1995; Correa, 1998; Baillairgé, 1999; Russell 2005, Marnat, 2007), proactividad (Durban, 2003a) o autonomía/confianza (Rochard, 1991; Nicholson, 1999; Baillairgé, 1999; Durban, 2003b, Gil, 2013) son otras de las cualidades mencionadas.

#### 4.2 Aspectos microtextuales

El tema más extendido en el corpus tiene que ver con los aspectos microtextuales (etiqueta *problema* según BITRA). La mayoría de publicaciones versa sobre traducción de neología, anglicismos y demás problemas terminológicos, e inciden en el lenguaje propio de los economistas.

##### 4.2.1 Jerga de los negocios

Varios autores hablan de una especie de jerga generada desde el inglés que entorpece la comprensión y cuya traducción literal también la dificulta. Kotte (1994) afirma que el tono de los economistas anglófonos difiere del tono alemán (preferentemente formal) y que puede incluso incorporar connotaciones ideológicas. Reinhart (1999) sostiene que los textos de sociedades anónimas estadounidenses contienen conceptos propios inexistentes en otros países, términos semitécnicos con significados complejos, así como fragmentos prolijos pero a la vez redundantes. Considera que todo ello es fruto de la enseñanza en las escuelas de negocios, seducidas por una compleja jerga que, si se replanteara a nivel global, facilitaría el acceso al mercado internacional. Por su parte, en su discurso destinado a traductores, Kellaway (2004) describe la jerga de los negocios como un lenguaje irritante, utilizado porque suena bien, es deliberadamente vago, se puede utilizar con fines eufemísticos, y porque, en ocasiones, no es posible usar otras palabras para referirse a determinadas realidades. Bogdan (2019) también alude a la jerga comercial, cargada de redacciones pobres, metáforas o eufemismos.

##### 4.2.2 Anglicismos

Muchos autores mencionan el predominio del inglés en el sector financiero y la traducción de neología. En sus publicaciones, varios adoptan cierto tono prescriptivo. Desde que *Meta* publicara la orden del Gobierno francés (Balladur & Monory, 1989) que contiene terminología económica de uso obligado y recomendado para el Gobierno y sus dependencias, se han sucedido otras publicaciones en esta misma línea. Mingasson (1989), desde la Comisión Europea, explica cómo referirse al ecu en nueve idiomas. Cohen (1990) reflexiona sobre los motivos por los que los anglicismos se incorporan en francés (ausencia de equivalentes, esnobismo, internacionalización y proliferación de nuevos productos) y aboga por que las distintas comisiones lingüísticas nacionales (Bélgica, Canadá y Francia) de cada ámbito (contabilidad, mercados de valores...) colaboren para normalizar la neología. Guével (1990) refleja los esfuerzos de

armonización y concienciación desde el comité de terminología de la Orden de contadores públicos de Québec. Poisson (1990) considera que la terminología financiera contiene numerosas variantes geolectales y que en ocasiones no se apoya en un sistema jurídico que facilite su normativización. Cesari (1994), jefe del servicio de traducción del Banco de Pagos Internacionales, aboga por contrarrestar anglicismos inadecuados y sostiene que es preferible emplear términos con equivalentes satisfactorios y evitar todos aquellos anglicismos inútiles fruto del esnobismo. De Lavoie (1999) se desprende que el *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière* de la Orden de contadores públicos quebequenses y sus usuarios traductores son los verdaderos actores de la armonización terminológica en Canadá. Debonis (1999) sostiene que, en el caso de referentes específicos de instituciones de habla inglesa inexistentes en otros países, es posible usar anglicismos sin que sea condenable o se achaque a la falta de competencia del traductor; pero que también los profesionales de las finanzas utilizan normalmente anglicismos (pese a tener equivalentes en español). Desde el Fondo Monetario Internacional, Russo (2002) sugiere establecer un mecanismo de consulta interinstitucional para detectar y difundir neología española ante calcos y préstamos usados por especialistas que no siempre cumplen las reglas del español. Rochard (2004), revisor en la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos, sostiene que evitar anglicismos y calcos en francés ayuda a mejorar la comunicación, pues los anglicismos pueden desembocar en una jerga incomprensible y el calco puede inducir a errores de sentido. Pay (2010) recuerda las posibles soluciones de traducción de anglicismos en el caso de sociedades multinacionales: adoptar la jerga cargada de anglicismos, utilizar términos en lengua meta generalmente aceptados, crear neología según necesidades y reglas aplicables. Todo ello, siempre conforme a los deseos del cliente.

#### 4.2.3 Terminología

El corpus también contiene publicaciones de corte descriptivo, cuyos autores comentan términos y proponen traducciones para distintos ámbitos y pares lingüísticos (por lo general, conscientes de la imposibilidad de ofrecer equivalentes exactos).

En inglés/francés, Schwab (1979) analiza el uso de términos de sociedades mercantiles canadienses desde una perspectiva histórico-jurídica. Outin (1993) explica el funcionamiento de las bolsas de valores y ofrece propuestas de traducción. Horne (1993) propone traducciones de términos de prensa financiera. Pierce (1993) y Gates (1993) comentan traducciones y términos sobre gobierno corporativo. Hennessy (1998) hace lo propio con varias formas jurídicas de sociedades francesas. Por su parte, Houbert (2001), con ejemplos de prensa económica, expone problemas de neología, colocaciones, metonimia y polisemia.

En inglés/español, Rynne (2000) se aproxima a los estados contables de sociedades españolas. Agnese (2001) refleja el problema de la variación terminológica en finanzas. Desde el Banco Interamericano de Desarrollo, Russell-Bitting (1998, 2000a, 2001b) repasa varios indicadores socio y macroeconómicos, y términos sobre pobreza, equidad y modernización de estados. Russo (2008) comenta problemas terminológicos en el FMI: neologismos, imprecisión, falta o vaguedad de definiciones, uso y abuso de siglas, inexistencia de equivalentes, escasa interacción con especialistas, falta de coordinación con otros organismos, dudosa calidad lingüística de términos acuñados por especialistas, variación terminológica y dialectal, insuficiencia de recursos o limitaciones por propiedad intelectual. Por su parte, Kaplan (2011), en el marco de la traducción jurídico-económica, advierte de falsos amigos, comenta matices en determinadas

referencias extratextuales, adverbios y verbos, y menciona aspectos ortotipográficos sobre datación y numerales. Bogdan (2018) hace sugerencias para traducir cifras en el ámbito económico-financiero. Sancho (2019) estudia el término *trust* y la necesidad de analizarlo en cada caso dada la variación conceptual que esconde y la falta de equivalencias automáticas en español. Fiorini (2021) hace lo propio con los términos *sostenible* y *sustentable*.

El inglés/portugués, Nogueira (1997) repasa la terminología creada en Brasil a raíz de la inflación y del consiguiente sistema de corrección monetaria estatal introducido en los setenta. También explica cómo la legislación sobre sociedades anónimas brasileñas repercuten en la forma y contenido en que los bancos preparan sus estados financieros (Nogueira, 1998a). Asimismo, y siempre en relación con Brasil, comenta términos sobre distintos tipos de formas jurídicas de sociedades (Nogueira, 1998b), el sistema fiscal brasileño (Nogueira, 1998c), la insolvencia o la quiebra de sociedades mercantiles y civiles e instituciones financieras (Nogueira, 1999a), el impuesto sobre la circulación de bienes y servicios (Nogueira, 1999b), los balances financieros (Nogueira, 2000), los bancos (Nogueira, 2001), el sistema fiscal (Nogueira & Nogueira, 2006). A estos trabajos se suma Russell-Bitting (2000b, 2001a), quien hace lo mismo que en sus publicaciones de 1998, 2000a y 2001, pero, en esta ocasión, en inglés-portugués.

El corpus contiene publicaciones relacionadas con otras combinaciones. Desde el Instituto Indio de Estadística, Chowdhuri (1964) incide en los problemas de traducción al inglés que plantea la neología (connotaciones, uso, evolución del lenguaje) utilizada en materiales económicos publicados en chino y traducidos del ruso. Graham (1994), jefe del servicio lingüístico de una multinacional, comenta varios problemas de traducción inglés-alemán (diferencias culturales, polisemia). Sánchez (1998) comenta que los principales problemas de traducción francés-español de textos jurídico-económicos de la Comisión Europea son de tipo jurídico-lingüístico y que la terminología fraseológica presenta el mayor reto. También en francés-español Espinosa (2010) reflexiona sobre la traducción de terminología societaria. Por su parte, Lu (1999), ante la falta de reglas para la transliteración al chino de nombres de sociedades y productos, afirma que el traductor ha de ser creativo a la hora de escoger, entre los distintos caracteres homófonos que representan la pronunciación de tales nombres, aquellos que van más acorde con la actividad de la sociedad o la naturaleza del producto. Delhom & Prost (2020) comentan la repercusión lingüística que tiene la cada vez más frecuente información extrafinanciera (documentos sobre desarrollo sostenible y responsabilidad social corporativa): neología (apropiaciones de conceptos y calcos) y aspectos culturales e ideológicos de la terminología.

### 4.3 Documentación

Varios autores mencionan algunos problemas clásicos de los diccionarios: incapacidad de estar al día ante la evolución de la economía y las finanzas (Reinhart, 1999; Russell-Bitting, 2000a), utilidad relativa ante la existencia de múltiples propuestas de equivalencias desprovistas de comentarios conceptuales (Melchior, 1995; Jeunechamps, 2010) o inexistencia de diccionarios específicos para determinadas áreas, combinaciones y usuarios (Bontrone, 2000). Gil también afirma que los diccionarios son una fuente documental de gran utilidad en los inicios de la profesión y que sirven para consolidar conceptos, pero que, dada la necesidad de buscar la novedad y actualidad, la principal fuente se encuentra en la documentación del cliente y los sitios web (Alcalde & Gil, 2016).

Otros autores se refieren a recursos y aspectos específicos de documentación. Doucet (1963) aboga por que las publicaciones científicas incluyan rúbricas con neologismos acompañados de definiciones y uso para facilitar la tarea traductora. Bovy (1964a) respalda la recopilación sistemática de varios tipos de documentación: recursos lingüísticos accesibles (diccionarios, glosarios), documentación de instituciones no adquirida por el traductor (fotocopias, telex, teléfono), fuentes adquiribles por préstamo o compra, y colaboración con otros colegas. Más tarde, Bovy (1964b) sostiene que todo traductor de patentes debería tener un diccionario específico, así como acceso al anexo trilingüe de la convención europea sobre la clasificación de patentes y documentos internacionales. Por su parte, Murith (1984) considera que uno de los puntos básicos del trabajo en la aseguradora suiza para la que trabaja es la elaboración de un repertorio terminológico multilingüe que fueron desarrollando de manera empírica. Blais (1990b) distingue distintos tipos de recursos según el ámbito: estudios terminológicos de la Orden de contadores públicos o de la Comisión de valores (contabilidad), leyes y reglamentos (documentos presupuestarios), Secretaría de Estado (fiscalidad), gacetas y revistas especializadas (gestión), documentación aportada por el cliente (para la terminología propia de sociedades). Neuhaus (1992) comenta la problemática de la gestión y traducción multilingüe de fraseología publicitaria y técnica de su empresa suiza e incide en las diferencias de tiempo y coste que implican ambos tipos de fraseología. Greenfield (1996a, 1996b, 1996c, 1997) publica un glosario multilingüe de siglas elaborado a partir del trabajo hecho en su unidad de traducción y en sus clases. Resalta la dificultad que conlleva la traducción de instrumentos financieros y que el usuario debe tener en cuenta el contexto de las soluciones propuestas. Apela al trabajo colaborativo para que la iniciativa se consolide y mejore. Clementi entrevista a West (1999) sobre su diccionario bilingüe inglés-español de términos jurídico-económicos, quien afirma que contiene términos que no figuran en otros recursos, que incluye explicaciones de traducciones que para otros traductores podrían ser correctas o que contiene fraseología especializada. Desde la unidad lingüística de un banco danés, Melchior (1995) describe el desarrollo de un sistema de archivos electrónicos que permite recuperar y reutilizar rápidamente el trabajo, la creación de una base de datos terminológica interna, la utilización de otros diccionarios (sostiene que estos no les ayudan mucho con la terminología bancaria) y bases de datos (antigua Eurodicautom). En el marco de la traducción de informes anuales, folletos informativos, análisis financieros y fondos de inversión, Bergeron (1999) propone una selección de sitios web de prensa especializada, legislación y sitios de sociedades de valores y fondos de inversión o datos macroeconómicos. Schreiber (2001) promueve su *Spanish Business Dictionary*, que considera las variantes dialectales latinoamericanas y españolas implicadas en la traducción de la terminología estadounidense de los negocios. Tammaro (2001) sostiene que el traductor puede construirse sus propios corpus *ad hoc* para obrar del mismo modo que ella en su artículo, y resolver dificultades estilísticas y terminológicas. Sievert (2004a; 2004b) incide en el uso de textos paralelos en internet y en la lectura de prensa. Considera que la traducción financiera consiste en reescribir o “plagiar” en otro idioma una serie de notas, informaciones o ideas: “plagiarism is a financial translator’s best friend because, as it turns out, much of the information we translate has already appeared elsewhere in similar form” (2004a: 27).

#### 4.4 Otros temas

Las publicaciones del corpus cubren otros contenidos. Lau (1987) y Albisser (1993) evalúan traductores automáticos en el marco de la Comunidad Económica Europea y Unión de bancos suizos respectivamente. Lanctôt (1999) también analiza un sistema que

integra memoria de traducción, terminología especializada y traducción automática, aplicado a un texto macroeconómico. Concluye que la traducción automática aplicada a la traducción financiera, dada la naturaleza repetitiva de sus textos, es una excelente aliada para ganar en productividad. En el ámbito del marketing, Nicholson (1999) alude a la traducción de videos corporativos y Cheng (2000) y Dunlap (2002), a la localización de sitios comerciales de sociedades exportadoras. Otros autores incluso se interrogan sobre aspectos traductológicos: Rochard (2007) reflexiona sobre la pertinencia de las teorías del sentido y del skopos en traducción económico-financiera y Jeunechamps (2010) aplica los conceptos clásicos de *fidelidad* y *traducción* a la traducción jurídico-financiera. Espinosa (2014) hace una propuesta didáctica basada en su experiencia.

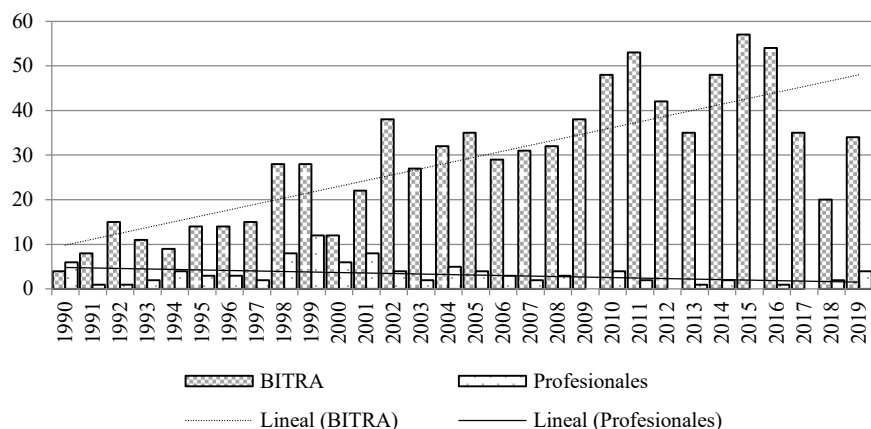
## 5 Discusión

Las publicaciones analizadas suelen ser individuales y tienen su origen en la celebración de algún evento específico del que posteriormente se publicaron actas, o en la edición de algún monográfico o suplemento sobre traducción económica en alguna revista. Muy pocos autores tienen más de una publicación y la colaboración con académicos se limita a entrevistas y algunos casos en los que el académico-editor invita al profesional a publicar en una monografía. En términos cuantitativos, las publicaciones profesionales (115) ocupan una reducida parte con respecto a las de los datos proporcionados actualmente por BITRA (948), algo lógico considerando que publicar forma parte de la actividad académica, mientras que, en el caso de los profesionales, supone un añadido a su actividad que puede servir de herramienta de marketing. De hecho, así lo manifiestan algunos autores, como Dam (2013: 16): “use their weblogs to enhance their own and their profession’s status”, o incluso la propia revista *Translation Journal*:

Many previous authors say that having their article published in TJ greatly increased their visibility. Here are some benefits of publishing in TJ:

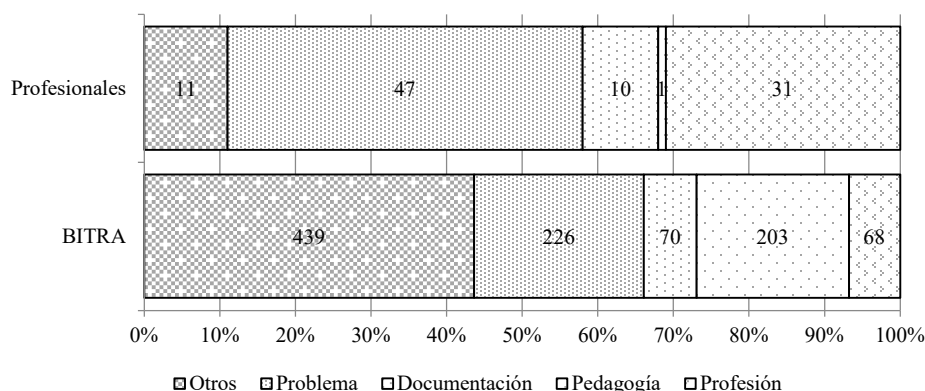
- Clients have contacted providers directly for projects after reading their articles in TJ.
- Published providers have been invited to speak at conferences.

Ahora bien, ¿por qué las tendencias globales son distintas en ambos colectivos (v. Ilustración 8)? Puede que el aumento de formaciones universitarias desde finales del siglo pasado y las necesidades de promoción interna contribuyan al alza en el caso de los académicos, pero buscar una respuesta al caso de los profesionales es aventurarse en la formulación de hipótesis que posiblemente queden sin confirmar o rechazar. De todos modos, un motivo puede relacionarse con los medios con los que actualmente es posible difundir conocimiento o experiencias. En este sentido, a las revistas que concentran la mayoría de publicaciones del corpus (*The ATA Chronicle*, *Circuit*, *Translation Journal*), se suman las redes sociales, que probablemente proporcionen mayor alcance y velocidad de difusión. Asimismo, los propios eventos que los profesionales organizan (tipo *Summer School for Financial Translators*) ya no generan actas u otros documentos, puede que porque simplemente no sea su modelo de negocio.



**Ilustración 8**

Las diferencias de los contenidos sobre los que versan los trabajos publicados por académicos y traductores también son obvias. El tono de los profesionales es mucho más distendido y marquetiniano, en ocasiones acompañado incluso de ocurrencias y sucesos humorísticos. Salvo contadas excepciones, parten de experiencias propias: se centran en algún caso concreto o describen su contexto de trabajo dentro de determinadas empresas o instituciones. Apenas hay intertextualidad (referencias a publicaciones previas). La comparación en la distribución temática de ambos colectivos también arroja diferencias (v. Ilustración 9).



**Ilustración 9**

Casi la mitad los contenidos profesionales se centran en aspectos microtextuales, lo que sugiere que su primera necesidad tiene que ver con la terminología y fraseología. Este tipo de información se difunde mediante publicaciones con comentarios y propuestas de traducción, pero también puede difundirse mediante glosarios. Aunque la mayoría se centra en inglés/francés y en contabilidad, hay bastante variedad de lenguas y ámbitos. Se trata de un tipo de contenidos todavía por explotar dada la ya comentada evolución de la economía y la multitud de pares lingüísticos existentes.

El segundo contenido más presente entre los no académicos es la profesión, cuya proporción, comparada con BITRA, también revela diferencias. No obstante, este tipo de contenido parece estar estancado, al menos en lo que a capacidades del traductor se refiere, pues las descripciones encontradas en las publicaciones más actuales son

similares a las de las más antiguas. Es verdad que economía y finanzas evolucionan con el tiempo, pero las capacidades del traductor descritas por los profesionales se repiten a lo largo de los años (especialización, comprensión, redacción, trabajo en equipo, curiosidad, adaptación...), amén de los recursos tecnológicos, que sí que han evolucionado.

Si en el caso de los profesionales hay mayor proporción de publicaciones sobre aspectos profesionales que sobre didáctica, ocurre lo contrario en el caso de los académicos: mayor proporción de aspectos didácticos que profesionales, algo aparentemente lógico dados los perfiles de ambos colectivos, pero que demuestra que, en líneas generales, los intereses de cada grupo se entrecruzan en muy contadas ocasiones.

Las proporciones en documentación son las más similares. Ahora bien, los contenidos profesionales apenas dan pistas sobre cómo es el proceso documental. Es cierto que mencionan carencias de diccionarios, proponen taxonomías de recursos o aluden a la documentación en internet y de sus clientes, legislación (textos paralelos). Sin embargo, en ningún momento explicitan cómo utilizan tales recursos (¿quizá por temor a desvelar información a la competencia?), en especial los textos paralelos (recurso de los más importantes según la evolución de la economía y la incapacidad del resto de recursos terminográficos para mantenerse actualizados) limitándose a hacer pensar al lector que hay que leer. Esta incógnita metodológica en el uso de recursos documentales también suele estar presente en las publicaciones de los académicos, aunque estos, por ejemplo, han visto en la lingüística de corpus una herramienta de consulta de textos paralelos que, sin embargo, no parece terminar de consolidarse entre los profesionales (Verplaetse & Lambrechts, 2019).

Por último, también es reveladora la diferencia entre la proporción de otros contenidos en el caso de los académicos, lo que nuevamente refleja los caminos paralelos que siguen ambos colectivos.

El objetivo del presente trabajo era, mediante el análisis cualitativo de publicaciones de profesionales, obtener indicios que ayuden, en el futuro, a guiar la investigación y enseñanza en traducción económica. Hemos retenido varias ideas o aspectos que quizá puedan motivar alguna actuación (v. Tabla 2).

ASPECTOS OBSERVADOS	POSIBLES ACTUACIONES
Economía y finanzas evolucionan, pero los requisitos del traductor siguen siendo los mismos.	Diseñar experiencias o proyectos de investigación educativa que analicen determinadas competencias, impliquen su implementación en acciones educativas y las valoren objetivamente.
Independientemente de la tendencia a la baja en las publicaciones y de la existencia de varios medios de difusión, publicar sobre algún aspecto de la traducción puede ayudar al profesional a darse a conocer.	No abandonar los trabajos académicos y justificarlos desde el punto de vista profesional de modo que sirva de catapulta para incitar al futuro traductor a leer sobre la profesión y elaborar discursos al respecto.
Existe la percepción de que los clientes a menudo consideran que la traducción es un coste que hay que minimizar y no una inversión que les ayude a aumentar ingresos. El profesional lucha contra esta falta de concienciación.	Contribuir en la campaña por el reconocimiento de la traducción y sus beneficios, y continuar el camino iniciado por otros proyectos (Medina, 2015) interesados por modificar la percepción del cliente.
El traductor invierte tiempo en dialogar con su cliente ya no solo para “educarlo”, sino también para advertirle de posibles lagunas en textos originales, intervenir en negociaciones, establecer confianza...	Potenciar la curiosidad del futuro traductor por el conocimiento especializado y el análisis textual a través de actividades guiadas y centradas en problemas específicos. Las exposiciones orales en el aula pueden argumentarse en este sentido.



Varios profesionales insisten en que saber traducir es saber escribir y que, por tanto, la traducción no literal es reflejo de su experiencia y conocimiento.	Alejar al futuro traductor de la traducción literal e incluso automática y potenciar la gimnasia mental, las reformulaciones o incluso la elaboración de textos a partir de anotaciones o informaciones.
El mayor interés del colectivo profesional tiene que ver con el microtexto (un 49%), en particular la traducción de terminología (un 30%).	Seguir investigando aquellos géneros y combinaciones aún no estudiados, aportando glosarios, comentarios conceptuales, contrastivos, de derecho comparado...
Aunque interesados por la documentación tanto como los académicos, los profesionales no dan pistas sobre cómo utilizan los recursos de documentación, especialmente los textos paralelos.	Investigar el comportamiento del profesional cuando utiliza recursos documentales. Registrar su actividad en el ordenador o incluso utilizar lectores de movimientos oculares puede dar pistas sobre el proceso documental.

**Tabla 2**

## **6 Conclusión**

En este estudio hemos cartografiado la traducción económica vista por los profesionales a través de sus publicaciones en capítulos de libro y artículos de revista. Los datos proporcionados han revelado aspectos relacionados, entre otras cosas, con la tendencia de publicación o su contenido. También hemos comparado algunos de estos aspectos con las publicaciones de investigadores según los datos de BITRA. Hemos detectado algunos aspectos sobre los que, a nuestro parecer, el profesor-investigador de la traducción económica puede actuar en un futuro.

El estudio no es perfecto y el análisis de las experiencias que los traductores profesionales relatan en tales publicaciones puede complementarse añadiendo nuevas publicaciones de otras zonas geográficas o indagando otros medios de difusión, como redes sociales o sitios web de profesionales, acudiendo a los eventos específicos de los profesionales de la traducción económica, como los seminarios de la traducción financiera de la SFT, realizando estudios mediante encuestas y entrevistas dirigidas a traductores profesionales, o colaborando con ellos en el marco de otras publicaciones o congresos, cursos u otras actividades. Estos complementos al presente estudio quizá puedan no solo incentivar las colaboraciones entre académicos y profesionales reduciendo la brecha entre ambos colectivos, sino también ayudar a que los esfuerzos pasados y futuros no caigan en saco roto.

## **7 Agradecimientos**

A Javier Gil, traductor financiero, por la lectura de este trabajo y sus comentarios al respecto.

A los revisores del presente artículo, por su atenta lectura y sugerencias de mejora.

Trabajo realizado en el marco del proyecto «Traducción económica e investigación. Estudio bibliométrico» (PID2020-112930GB-I00). PROYECTOS DE I+D+i de los programas estatales de generación de conocimiento y fortalecimiento científico y tecnológico del sistema de I+D+i y de I+D+i orientada a los retos de la sociedad, convocatoria 2020. Ministerio de Ciencia e Innovación.

## 8 Bibliografía

- Dam, Helle. 2013. "The Translator Approach in Translation Studies - reflections based on a study of translators' weblogs." In *Point of View as Challenge*, ed. by Maria Eronen, and Marinella Rodi-Risberg, 16-35. Vaasa: Universitetet i Vaasa.
- De Bellis, Nicola. 2009. *Bibliometrics and Citation Analysis: From the Science Citation Index to Cybermetrics*. Lanham: Scarecrow Press.
- Flanagan, Marian. 2016. "Cause for concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs." *Jostrans* 26: 149-173.
- Franco, Javier. 2001-2022. "BITRA. Bibliografía de Interpretación y Traducción." <[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp?idioma=es](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es)>.
- Gallego, Daniel. 2020. *Traducción económica e investigación en España. Estudio bibliométrico*. Málaga: Comares.
- Harris, Brian. 2017. "Unprofessional translation: A blog-based overview." In *Non-professional Interpreting and Translation. State of the Art and Future of an Emerging Field of Research*, ed by Antonini, Rachele et al., 29-43. Amsterdam: John Benjamins.
- McDonough, Julie, and María del Mar Sánchez, eds. 2019. *Special Issue: Online Social Translation: New Roles, New Actors? Translation Studies* 12(2).
- McDonough, Julie. 2011. "A Window into the Profession: What Translation Blogs Have to Offer Translation Studies." *The translator* 17(1): 77-14.
- Medina, Ana. 2015. "La traducción para el comercio exterior: localización de sitios web corporativos y marketing multilingüe." In *Estudios de traducción de lenguas para fines específicos*, ed. by Antonella D'Angelis et al., 21-50. Roma: Aracne.
- Verplaetse, Heidi, and An Lambrechts. 2019. "Surveying the use of CAT tools, terminology management systems and corpora among professional translators: General state of the art and adoption of corpus support by translator profile." *Parallèles* 31(2).

## 9 Corpus

- Agnese, Alicia. 2001. "What, When, and Why in Key English-Spanish Financial Terminology." *The ATA Chronicle* 30(5): 46-48.
- Albisser, Doris. 1993. "Evaluation of MT Systems at Union Bank of Switzerland." *Machine Translation* 8(1-2): 25-27.
- Alcalde, Elena, and Javier Gil. 2016. "La traducción financiera: profesión y formación desde el punto de vista de un traductor experto: entrevista a Javier Gil." *Logos* 26(1): 129-133.
- Baillaigé, Michel. 1999. "Dur, dur, la traduction de prospectus!" *Circuit* 65: 9-10.

- Baladur, Édouard, and René Monory. 1989. "Arrêté relatif à l'enrichissement du vocabulaire économique et financier." *Meta* 34(2): 284-301.
- Bergeron, Manon. 1999. "Ressources financières sur Internet." *Circuit* 65: 16-17.
- Blais, Marie-Christine. 1990. "La traduction CEF: un marché en pleine expansion." *Circuit* 30: 3-5.
- Blais, Marie-Christine. 1990. "Les opinions, observations et conseils de sept praticiens." *Circuit* 30: 10.
- Bogdan, Analía. 2018. "Cómo traducir cifras en el ámbito económico-financiero." *Revista CTPCBA* 139: 16-17.
- Bogdan, Analía. 2019. "El valor agregado de la especialización: traducción económico-financiera." *Revista CTPCBA* 143: 10-11.
- Bogdan, Analía. 2020. "La especialización en economía y finanzas abre puertas. Una historia de éxito." *Revista CTPCBA* 146: 52-55.
- Bonthrone, Robin. 2000. "German Financial Accounting and Reporting. FAQs and Fallacies." *Translation Journal* 4(3).
- Bovy, F. 1964. "Le traducteur technico-commercial devant ses difficultés à la recherche de sa documentation." *Lebende Sprachen* 9(1): 20-22.
- Bovy, F. 1964. "Lettre à un collègue désirant se lancer dans la traduction de brevets." *Babel* 10(2): 60-61.
- Breault, Marise. 1999. "Être là au bon moment... ou jouer les bonnes cartes?" *Circuit* 65: 13-14.
- Cesari, Francesco. 1994. "Alcune notazioni sulla traduzione economica." *Parallèles* 16: 91-100.
- Cheng, Susan. 2000. "Globalizing an e-Commerce Web Site." In *Translating into Success*, ed. by Robert Sprung, and Simone Jaroniec, 24-42. Amsterdam: John Benjamins.
- Chowdhuri, Roy. 1964. "Certain terminological problems as encountered in economic and statistical documents published in China since 1949." *Babel* 10(2): 66-69.
- Clementi, Lillian, and Tom West. 1999. "Wish Fulfillment for Legal Translators: Tom West on His New Dictionary." *The ATA Chronicle* 28(5): 31-35.
- Cohen, Betty. 1990. "L'anglais, la langue des managers qui acceptent le challenge." *Circuit* 30: 12-13.
- Cohen, Betty. 1999. "Le marché de la traduction économique et financière: le boum de l'après 'big bang'." *Circuit* 65: 4-5.
- Correa, José. 1998. "A Small Step for Mankind, but a Giant Leap for a Translator: From Technical to Marketing Texts." In *Proceedings of the 38th Annual Conference of the ATA*, ed. by Muriel Jerome-O'Keeffe, 207-224. Virginia: ATA.

- Cox, Frances. 1990. "Business translation from French to English in Toronto and Montréal." *Circuit* 30: 11.
- De Falco, Silvestro. 2014. "Le cinque forze della concorrenza nella traduzione finanziaria: alcune riflessioni." *mediAzioni* 16.
- Debonis, Silvana. 1999. "English-Spanish Translation of Financial Documents: English, Spanish or Spanglish?" In *Proceedings of the 40th Annual Conference of the ATA*, ed. by Ann MacFarlane, 245-250. Virginia: ATA.
- Delhom, Chloé & Prost, Audrey. 2020. "L'information extra-financière, nouvel enjeu de traduction." *Traduire* 242: 68-83.
- Doucet, Michel. 1963. "Le traducteur devant l'évolution du langage juridique et économique." In *Quality in translation. Proceedings of the 3rd congress of the International Federation of Translators*, ed. by Edmond Cary, and Rudolf Jumpelt, 447-480. New York: Macmillan.
- Dunlap, Bill. 2002. "Website Translation Version 2.0. Thinking with your Clients about opening their websites for International Business." *Language International* 14(1): 10-12.
- Durban, Chris, ed. 1994. *3rd workshop for financial translators. Proceedings of the conference on financial translation held in Paris, June 1993*. Paris.
- Durban, Chris, ed. 2000. *Pour une communication internationale efficace. Réussir son rapport annuel en anglais*. Paris: Euronext.
- Durban, Chris. 1993. "Introduction." In *Proceedings of the conference on financial translation held in Paris*, ed. by Chris Durban, 3-6. Paris.
- Durban, Chris. 2003. "La traduction financière. Tendances pour l'avenir." In *Traduction, Terminologie, Rédaction. Actes des universités d'été et d'automne et du colloque international Spécialités et spécialisations dans la pratique professionnelle et la formation des traducteurs*, ed. by Daniel Gouadec, and Daniel Toudic, 111-121. Paris: La Maison du dictionnaire.
- Durban, Chris. 2004. "Demanding Clients State their Case: Comments on the Client Round Table at La Rochelle (SFT université d'été, July 2002)." *Jostrans* 1.
- Durban, Chris. 2006. "La traduction financière. Tendances pour l'avenir." In *Traduction, Terminologie, Rédaction. Actes des universités d'été et d'automne et du colloque international Traduction spécialisée chemins parcourus et autoroutes à venir traduire pour le web*, ed. by Daniel Gouadec, 63-70. Paris: La Maison du dictionnaire.
- Durban, Chris; Manset, Edouard; Rodriguez, Jean, and Antoine Getten. 2003. "Les acheteurs de traductions financières que veulent-ils au juste." In *Table ronde. La Rochelle: Université d'été SFT*, 119-133. La Rochelle
- Espinosa Gadea, Ángel. 2010. "Esbozo de traducción societaria francoespañola." *La linterna del traductor* 2-3: 61-67.

- Espinosa Gadea, Ángel. 2014. "Propuesta de un enfoque inductivo para la enseñanza de la traducción económica y financiera: de lo más complejo a lo más simple." In *Traducción económica: profesión, formación y recursos documentales*, ed. by Daniel Gallego, 43-59. Soria: Diputación.
- Esselink, Bert, and Sébastien Chipot. 2002. "Glocalizing Marketing Materials." *Language International* 14(1): 43351.
- Fenesan, Raluca. 2008. "Aspects sémantiques et pragmatiques de la traduction juridique commerciale." *Studia Universitatis Babeş-Bolyai* 53(3): 197-209.
- Fiorini, Nora. 2021. "¿Sostenible o sustentable?" *Revista CTPCBA* 151: 40-41.
- Gates, Stephen. 1993. "Management titles (II)." In *Proceedings of the conference on financial translation held in Paris*, ed. by Chris Durban, 31-39. Paris
- Genescà, Gabriel, and Antònia Rigo. 2008. "El nou paper del 'traductor' en l'adopció de la terminologia econòmica." In *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico: VI Actividades de IULATERM de Verano*, ed. by María Cabré, and Carles Tebé, 196-207. Girona: Documenta Universitaria.
- Gil, Javier. 2013. "Hot Topics in Financial Translation." *The ATA Chronicle* 42(8): 10-15.
- Golding, Gordon. 1993. "Rapports annuels en langues étrangères." In *Proceedings of the conference on financial translation held in Paris*, ed. by Chris Durban, 55-73. Paris.
- Goldman, Claudia, and Andrea Viaggio. 2019. "El traductor es un eterno "buscador de respuestas". *Revista CTPCBA* 143: 19.
- Graham, John. 1994. "Reflections on the translation of banking and economic texts." *Parallèles* 16: 75-78.
- Greenfield, Marian. 1996. "Business Acronyms: Part 1." *The ATA Chronicle* 25(5): 14-17.
- Greenfield, Marian. 1996. "Business Acronyms: Part 2." *The ATA Chronicle* 25(5): 15-17.
- Greenfield, Marian. 1996. "Business Acronyms: Part 3." *The ATA Chronicle* 25(5): 16-17.
- Greenfield, Marian. 1997. "Business Acronyms Update." *The ATA Chronicle* 26(10): 16-17.
- Guével, Zélie. 1990. "Traduction et développement de la terminologie française dans le domaine des affaires." *Meta* 35(1): 154-161.
- Hansen, Kirk. 2002. "How to Speak the Language of Insurers." *The ATA Chronicle* 31(9).
- Hennessy, Eileen. 1998. "Finding Appropriate Translations for Certain Terms Relating to Forms of Business Organization." *The ATA Chronicle* 27(4).

- Horne, Paul. 1993. "Monetary policy." In *Proceedings of the conference on financial translation held in Paris*, ed. by Chris Durban, 75-85. Paris.
- Houbert, Frédéric. 2001. "Problématique de la traduction économique et financière." *Translation Journal* 5(2).
- Jemielty, David. 2010. "The next generation of translators in Switzerland." *Hieronymus* 1, 32-44.
- Jeunechamps, Xavier. 2010. "Fidélité versus trahison: une éthique pour le traducteur financier." In *Between the Devil and the Deep Blue Sea: Translators and Ethics, Ethics in Translation*, ed. by Christine Pagnouille, 69-74. Liège: L3.
- Jiménez, Mariano. 2018. "Jornada de Economía y Finanzas." *Revista CTPCBA* 136: 30-31.
- Kaplan, Daniel. 2011. "Some tips for improving Spanish-to-English legal translations." *Mutatis Mutandis* 4(2): 287-293.
- Kellaway, Lucy. 2004. "Business Jargon." *The ATA Chronicle* 33(4): 19-22.
- Kerpan, Nada. 1975. "La terminologie de l'entreprise." *Meta* 20(1): 71-74
- Killingsworth, Robert. 1998. "Translating Equity Research: Breaking into French-English Financial Translation." In *Proceedings of the 39th Annual Conference of the ATA*, ed. by Ann MacFarlane, 55-62. Virginia: ATA.
- Kingscott, Geoffrey. 1989. "Commercial Translation in the Western World." *International Journal of Translation* 1(1): 27-32.
- Kotte, Detlef. 1994. "Grundsätzliche Überlegungen zur ökonomischen und finanzwirtschaftlichen Übersetzung." *Parallèles* 16: 85-90.
- Lanctôt, François. 1999. "Outils informatisés et traduction financière: mariage contre nature?" *Circuit* 65: 15.
- Lau, Peter. 1987. "EUROTRA. The machine translation project of the European Economic Communities." *Revista de llengua i dret* 9: 9-20.
- Lavoie, Jean-Jacques. 1999. "La terminologie comptable francophone: la tendance est à l'harmonisation internationale." *Circuit* 65: 7-8.
- Marnat, Sophie. 2007. "Qu'est-ce qu'un bon traducteur pour l'unité française de traduction d'une institution financière internationale?" *Traduire* 215: 40-42.
- Melchior, Annemarie. 1995. "Sprogteknologiske værktøjer anvendelse i Den Danske Banks sprogafdeling." *T&T* 2: 99-106.
- Mingasson, Jean Paul. 1989. "The written form of 'ecu'." *T&T* 1: 65-66.
- Moussaïan, Ara. 1995. "Les apports de la traduction aux acteurs du commerce international." *Revue internationale de droit comparé* 47(2): 489-494.
- Murith, Pierre. 1984. "Service de traduction d'une entreprise d'assurances de taille moyenne. Le traducteur allemand/français." *Meta* 29(4): 362-363.

- Neuhaus, Jean Pierre. 1992. "La phraséologie dans l'entreprise: marotte de quelques linguistes ou pain quotidien du traducteur?" *T&T* 2-3: 237-244.
- Nicholson, Tim. 1999. "Translating Corporate Videos. The Elevator Music of the Sales Pitch." *Circuit* 65: 11-12.
- Nogueira, Danilo, and Ana Perrotti-Garcia. 2006. "Entrevista a Danilo Nogueira, traductor." *Confluências* 4(6).
- Nogueira, Danilo. 1995. "Tradução empresarial." *Tradterm* 2.
- Nogueira, Danilo. 1997. "The Language of Inflation. Traps in Translating Brazilian Portuguese." *Translation Journal* 2(1).
- Nogueira, Danilo. 1998. "The Language of Business Entities in Brazil." *Translation Journal* 2(3).
- Nogueira, Danilo. 1998. "The Language of Taxes in Brazil." *The ATA Chronicle* 27(8).
- Nogueira, Danilo. 1998. "Translating the Financial Statements of a Brazilian Bank into English. What a Brazilian bank must call a van Gogh." *Translation Journal* 1(2).
- Nogueira, Danilo. 1999. "Going Broke in Brazil." *Translation Journal* 3(1).
- Nogueira, Danilo. 1999. "The Language of the ICMS Tax in Brazil." *Translation Journal* 3(3).
- Nogueira, Danilo. 2000. "Translating a Brazilian Balance Sheet." *Translation Journal* 4(1).
- Nogueira, Danilo. 2001. "The Check is NOT in the Mail." *Translation Journal* 5(2).
- Nogueira, Vera & Nogueira, Danilo. 2006. "Brazilian Taxation: An Introduction." *Translation Journal* 10(2).
- Outin, Marc. 1993. "Organisation des marchés boursiers: comparaison internationale." In *Proceedings of the conference on financial translation held in Paris*, ed. by Chris Durban, 41-55. Paris
- Pay, Pascale. 2010. "Traduire dans le cadre de multinationales." In *Between the Devil and the Deep Blue Sea: Translators and Ethics, Ethics in Translation.* *Proceedings of the conference 'La traduction, et après? Éthique et professions*, ed. by Christine Pagnouille, 75-77. Liège: L3.
- Pierce, Stephen. 1993. "Management titles (I)." In *Proceedings of the conference on financial translation held in Paris*, ed. by Chris Durban, 23-29. Paris.
- Poisson, Hélène. 1990. "Terminologie économique et financière: il n'y a pas que les taux qui flottent!" *Circuit* 30: 8-9.
- Reinhart, Nur. 1999. "Translating American Business Texts: 'Sound and Fury Signifying Nothing'." *The ATA Chronicle* 28(3).
- Robertshaw, Brigid. 2005. "ATA Financial Translation and Interpreting Conference: The Most Bang for Your Buck." *The ATA Chronicle* 34(9): 18-21.

- Rochard, Michel. 1991. "Voyage en liberté au pays de la rigueur monétaire ou l'expérience d'un traducteur à la Banque de France." *TextConText* 6(1): 21-36.
- Rochard, Michel. 2004. "La francophonie au quotidien: terminologie et traduction dans le domaine financier et économique." In *'Mondialisation, localisation et francophonie(s)*, ed. by Daniel Gouadec, 187-191. Paris: La Maison du dictionnaire.
- Rochard, Michel. 2005. "La traduction financière à la croisée des chemins." *Traduire* 204: 7-16.
- Rochard, Michel. 2007. "La rétroconception entre compréhension et ré-expression des textes économiques." In *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formation. Proceedings of a colloquium held at the Université Stendhal de Grenoble*, ed. by Élisabeth Lavault-Olléon, 103-114. Bern: Peter Lang.
- Russell-Bitting, Alexandra. 1998. "What is Development? English/Spanish Socioeconomic Terminology." *The ATA Chronicle* 27(7).
- Russell-Bitting, Alexandra. 2000. "International Economics for Portuguese Translators." In *Proceedings of the 41st Annual Conference of the ATA*, ed. by Thomas West, 233-260. Virginia: ATA.
- Russell-Bitting, Alexandra. 2000. "International Economics for Spanish Translators." In *Proceedings of the 41st Annual Conference of the ATA*, ed. by Thomas West, 391-420. Virginia: ATA.
- Russell-Bitting, Alexandra. 2001. "Economics for Portuguese Translators." *The ATA Chronicle* 30(9): 51-63.
- Russell-Bitting, Alexandra. 2001. "The Language of International Development." In *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, 297-311. Buenos Aires: CTPCBA.
- Russell-Bitting, Alexandra. 2005. "Translating for International Financial Institutions": A Joint Seminar in Washington." *The ATA Chronicle* 34(1): 19-21.
- Russo, Adriana. 2002. "Préstamos del inglés en la jerga económica: ¿Es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico?" In *El español, lengua de traducción. I Congreso Internacional. Almagro*. Esletra.
- Russo, Adriana. 2008. "Dificultades prácticas en el desarrollo de la terminología económica orientada a la traducción." In *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*, ed. by María Cabré, and Carles Tebé, 17-57. Barcelona: IULA.
- Rynne, John J. 2001. "Approaching the Translation of Spanish Financial Statements." *The ATA Chronicle* 30(6): 33-36.
- Sánchez, Miguel. 1998. "Taller de traducción de textos jurídico-económicos del francés al castellano." In *II Estudios sobre traducción e interpretación*, ed. by Leandro Félix, and Emilio Ortega, 913-946. Málaga: Universidad.
- Sancho Durán, Javier. 2019. "¿Traduzco trust como fideicomiso?" *La linterna del traductor* 18: 43-51.



- Schreiber, Mordecai. 2001. "Multicultural Spanish Business Terminology." In *Proceedings of the 42nd Annual Conference of the ATA*, ed. by T. West, 321-324. Virginia: ATA.
- Schwab, Wallace Joseph. 1979. "Les entreprises commerciales." *Meta* 24(1): 177-212.
- Shaw, Oliver. 2011. "El asesor lingüístico en el entorno empresarial y hospitalario." In *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, ed. by Daniel Sáez et al., 191-202. Madrid: Iberoamericana.
- Sievert, James. 2004. "Calling the Muse of Financial Translation." *The ATA Chronicle* 33(10).
- Sievert, James. 2004. "The Art of Financial Translation." *The Linguist* 43(5).
- Smith, Wayne. 1993. "Eurolist." In *Proceedings of the conference on financial translation held in Paris*, ed. by Chris Durban, 113-120. Paris.
- Swyer, Rupert. 2005. "Traductions financières. Multiplication des spécialités=division du travail." *Traduire* 204: 17-27.
- Tammaro, Laura. 2001. "Aspetti della traduzione dei testi economici: l'articolo di ricerca e il commento sulla stampa." In *Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio: da e verso l'inglese*, ed. by Claudia Monacelli, 109-139. Milano: Franco Angeli.
- Valdés, Armando. 2015. "Especializarse en traducción financiera: la experiencia de un traductor interno en una entidad financiera." In *Current Approaches to Business and Institutional Translation. Proceedings of the International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation*, ed. by Daniel Gallego, 3-9. Bern: Peter Lang.